



Lo Gay Saber

[Inici](#)

[Qui som?](#)

[Mapa](#)

[Llista d'obres](#) ▾

[Test de Vito Russo](#)

[Col·labora!](#)



Regala'm un cos

PUBLISHED ON 6 Juny, 2024

DINOS KHRISTIANÓPULOS

REGALA'M UN COS
ΒΥΒΛΙΟΝ ΕΝΕΙ ΛΟΓΩΝ ΕΞΙΛΩΣ

Poeta, autor, traductor & Lector Clàssic/Modern
Dinos Khristianópulos



Regala'm un cos

Dinos Khristianópulos

Salze Editorial

Preu: 16,35€

Any: 2024

Traductor: Lucas

Gonzalvo Valls.

*Has trobat l'època per empipar-me a mossegades
i fer-me blaus arreu del cos.*

*Em fa por que es vegin pel coll obert de la camisa,
que ho endevini la mare,
que s'ho ensumin els amics,
i, és clar, anar despullar a fer una capbussada.*

No sé on has estat tot l'hivern.

Pocs poetes tenen la facilitat per capturar els sentits del lector i transportar-lo a un món desconegut utilitzant ben poques paraules. Penso en **Penna**, en **Ferraté**, i ara també pensaré en **Kontandinos Khristianópulos**, de qui Salze Editorial n'ha publicat una cuidada i pionera edició en català. Aquesta **recopilació de poemes**, que abraça més de cinquanta anys de poesia, és la **lectura ideal per a aquest estiu: un viatge a la Grècia més ardent, passional i emotiva.**

Que no us enganyi l'aparent senzillesa de la coberta: els versos de Khristianópulos **desborden sensualitat, passió i sentiment**. No en va, ell va ser inaugurador de la **literatura queer a la Grècia moderna**, i també un autor revulsiu i contestatari fins al punt de rebutjar el Premi Nacional de Literatura el 2011. Voleu saber-ne més?

Quan l'excitació truca a la porta

Què dir dels versos de Khristianópulos, que li faci justícia? Us prometo que soc incapaç de triar un sol poema per ensenyar-vos, ja que a cada pàgina redescobreixo noves sensacions, nous sentiments, nous versos que se'm queden gravats. L'autor parla del **desembolcallament de la carn**, de **lliurar-se tan sols a un pur amor carnal**, i aquesta és la passió que trobarem als seus poemes: **Despullament, Cada cop més** i el que dona títol a l'obra, **Nit, regala'm un cos**:

Nit, regala'm un cos
no tinc en compte si té un pit atractiu,
uns abraços avesats a treballar,
i no m'importa tampoc el color dels ulls,
el nom, la feina o l'edat.

Nit, regala'm un cos,
ni que sigui per mitja hora, deu minuts.
Per començar, et prometo el meu cos,
et prometo el meu futur,
et prometo una altra cosa més: la meva ànima-





Però no és **erotisme**, sols, el que destaca de l'obra, sinó el **sentiment**. En un dels textos hi llegeixo **“El poema no surt de rompre culs, sinó de rompre's l'anima”**, i em sembla que això resumeix a la perfecció l'estil del poeta: eròtic, però amb el regust agredolç i nostàlgic de qui aboca tots els sentiments a cada vers. Poemes com **Un minut de silenci**, on l'autor retreu a aquells qui han trobat l'amor que no guardin un minut pels qui ja han perdut l'esperança; o **El mar**, on l'autor compara l'amor amb l'oceà, **milers en gaudeixen – un el paga**, són alguns dels versos on l'autor deixa de banda la passió de la carn i s'atura a pensar què hi ha rere el desig.

I podria seguir i seguir citant-vos preciosos poemes, però veig que acabaria citant el llibre sencer.

“Què no heu fet per enterrar-me. Heu oblidat, però, que soc llavor”

Sexualitat, però també Religió, Història i Política són els ingredients amb els quals Dinos prepara la seva poesia, i els barreja a la perfecció fins a crear una massa homogènia. Malgrat que molts dels seus poemes tractin el desig, aquesta passió es fonderà a la perfecció amb els motius característics de l'autor: la **religió** (“No he desitjat res més – tan sols netejar els teus peus cansats”), la **història** (“Maricons aguaitaven cada nit, com els troians, que arribessin els aqueus”) i la **política** (“Companyys, com als d'esquerres us estimo – tant ells com nosaltres, eternament perseguits: ells pel pa – nosaltres pel cos, ells per la llibertat – nosaltres per amor”); sobretot marcada pel **militarisme**:

treu-te l'uniforme
treu-te les botes
el sexe ens vol despullats
quin ésser més pacífic que ets sense l'uniforme



A través d'aquestes fusions, l'autor no només cercava crear nous lligams entre tòpics aparentment deslligats, **sinó també generar reflexió en el lector**. No es limitarà a fusionar tres estaments amb l'erotisme, sinó que mostrarà el seu esperit contestatari i irreverent fent una crítica mordaç a una societat tancada, reprimida, hipòcrita i corrupta.

Títols com **Fustiguen tot allò que és pintoresc** o **Perseguits** ja mostren la voluntat del poeta de defensar, a través de la poesia, als col·lectius oprimits. El seu focus anirà canviant al llarg dels anys, per exemple, a través d'un estil ple de metàfores mítiques i històriques al seu primer poemari, **Època de vaques magres (1950)**, on unirà passat amb present per reflexionar sobre la

Grècia de la postguerra. El protagonista d'*Ítaca* ens diu que va fugir de “**l'estreta i avara Ítaca / amb les seves congregacions cristianes / i la seva ètica asfixiant**”, mentre que *L'estimat Lluc* “**Devot a Jehovà, va renunciar a Jehovà / quan un arxisinagogue es va enamorar d'ell**”. Amb els anys, però, deixarà pas a un estil més directe, sobretot al conjunt de proses *La ferida més profunda* (1998), on abordarà, sense amagar-se, les vergonyes nacionals.

Molts dels seus poemes serveixen per reivindicar casos reals d'agressions i ofenses: **pallises a homosexuals i transvestits, dels barris marginals, de la por i la vergonya que senten els membres del col·lectiu...** No en va, els versos més coneguts de l'autor són justament els més reivindicatius:

“que no heu fet per enterrar-me

heu oblidat, però, que soc llavor”

Aquestes dues senzilles frases, convertides en lema de lluita i reivindicació, **s'han estès arreu del món amb altres paraules i noves llengües**. I potser els qui les diuen avui en dia no saben d'on provenen ni qui les va escriure, però se'ns dubte la llavor que va sembrar el poeta grec ha aconseguit arrelar i florir.

Una edició per descobrir la vida de Khristianópulos

La cuidada traducció de poemes comença amb un complet prefaci sobre la vida i obra de l'autor, redactada per qui també n'és el traductor, **Lucas Gonzalvo Valls**, qui ja n'havia traduït alguns poemes anteriorment. Amb un estil àgil, resumeix la figura de Dinos, abordant cadascun dels llibres que formen la seva obra, les seves característiques i l'impacte que van tenir. Durant la lectura, vaig anar intercalant les seves anotacions amb els poemes, i recomano a tots els lectors i lectores que facin el mateix, per poder **copsar plenament els trets identificatius de cada etapa**.

Com no podia ser d'una altra manera, **cada poema ve acompanyat de l'original en grec**, i també **d'algunes anotacions** en referència als llocs que es mencionen o els fets i personatges històrics que van apareixer. Tractant-se d'un escriptor desgraciadament poc conegut a les nostres terres, és molt útil poder comptar amb unes indicacions que, **sense fer-se pesades ni ser massa exhaustives**, ens permeten anar més enllà del simple gaudi de la lectura i entendre el context de creació de cada text. Sens dubte, Gonzalvo ha fet un excel·lent i complex treball d'edició (en una conversa amb ell ens va comentar com de difícil va ser triar entre els

centenars d'aforismes que hi havia) i a les pàgines s'hi entreveu **el respecte i l'admiració del traductor cap a l'autor grec**. De fet, Gonzalvo actualment està preparant un estudi sobre la literatura queer de la Grècia de la postguerra i els primers moviments d'alliberament homosexual, i nosaltres estem desitjant poder-lo llegir.

COMPÁRTELO:



S'està carregant...

RELACIONATS

Cants de Safo

29 Març, 2021
A "ressenya"

La musa dels nois – Ressenya

3 Juny, 2020
A "ressenya"

OSONA – Literatura LGBTI

14 gener, 2021
A "article"

CATEGORIES [RESSENYA](#) • TAGS [2024](#), [ANTIGA GRÈCIA](#), [GAYS](#), [GREC](#), [GRECIA](#), [HISTÒRIA LGBTI](#), [HOMOFOBIA](#), [POESIA](#), [RELIGIÓ](#), [TRAVESTITS](#)

← ANTERIOR

Trio

Deixa un comentari

Cercador